

2024年适逢中国与波兰建交75周年。近期，我撰写的《丝绸与琥珀的相遇：中波文学关系研究》由人民文学出版社出版，向广大读者展示了中波两国文学交流的历史、现状和未来。

中国和波兰分属亚、欧，相隔万里，传统友谊源远流长。百余年间，两国译者、学者互译、研究对方文学作品，文学交流不断深入，成果丰硕。以文学为媒，两国读者对彼此的历史、文化和民族精神有了更深的理解。由此谱写的中波文学关系史，如同一个横切面，生动展现出双边关系的历史全景图。

### 译文学沟通中西

中波两国的文学交流是在东西方互动的宏大历史背景下发生的。19世纪末至20世纪初，中波两国裹挟于激荡的世界风云之中，波兰的历史命运成为中国近代社会革新的镜鉴，文学互译则成为两国人民相互了解、彼此支持的精神纽带。持续译介对方文学经典的同时，中波两国在对文学译本的选择上也体现出鲜明的时代特点。

20世纪初开始，波兰对中国的关注集中于政治、历史和社会研究领域，而中国知识分子则在鲁迅的引领下走上了有意识、成规模译介波兰文学的道路。在介绍外国文艺的论文《摩罗诗力说》中，鲁迅第一次将波兰“浪漫主义三杰”亚当·密茨凯维奇、尤利乌什·斯沃瓦茨基和齐格蒙特·克拉辛斯基介绍给国内读者。亨利克·显克维奇的《灯台守》、艾丽查·奥若什科娃的《孤雁泪》等数十部作品成为唤醒中国民众争自由、求解放的精神食粮。

之后的百余年间，中波两国译介对方国家文学的步调基本一致，且与两国双边关系的发展、两国国内文学事业的进步同频共振。20世纪后半期，两国不约而同地开始译介进步文学。老舍的《骆驼祥子》、鲁迅的《狂人日记》、茅盾的《春蚕》、郭沫若的《屈原》、丁玲的《太阳照在桑干河上》、赵树理的《李有才板话》等作品纷纷进入波兰读者视野；与此同时，密茨凯维奇的《先人祭》成为20世纪70年代后期中国出版的首部外国文学译本，显克维奇讲述17世纪波兰人民反抗入侵的“历史三部曲”《火与剑》《洪流》《星火燎原》以及众多反映波兰社会主义建设的作品亦在中国得到广泛译介。

21世纪以来，中波两国同时开始转向关注具有现代性的当代文学作品。从中波文学互译的疆域中可以看到，中国读者对波兰诺贝尔文学奖得主及其作品的关注度较高。小说家奥尔加·托卡尔丘克善于在作品中融合民间传说、神话、宗教故事等元素来观照波兰的历史与现实，于2018年获得诺贝尔文学奖。她的《怪诞故事集》于2020年译为中文出版，新书线上推介会吸引了近5.8万名网民关注。这部作品荣获“2020年《文艺报》最佳图书”等荣誉称号，在中国读者中“圈粉无数”。在波兰，莫言小说的译本风靡一时，时至今日依然是波兰汉学界、文学界热议的内容。同时，波兰译者对刘慈欣等当代作家的译介热情几乎不相上下，《三体》等60余部作品受到波兰评论界高度关注。

### 讲故事传布大美

文学交流以“讲故事”促进民心相通，“树形象”彰显国家魅力。中波文学在特定的国际关系中转型、发生和发展，构建起在别国文化场域中的文学、文化和民族形象。

文学译本所塑造的国家民族形象，首先取决于文学作品本身所书写的时代主旋律，其次还受到文学接受者“期待视野”的影响。

## 中波文学的互译版图

李怡楠

20世纪初波兰国家灭亡之时，波兰读者通过《道德经》《论语》看到的中国，是一个古老悠远、底蕴深厚、人才辈出的文明源头；波兰人民共和国时期，读者阅读赵树理、丁玲等作家的进步文学时看到的中国，正在进行翻天覆地、如火如荼的农村土地革命和热情洋溢、积极进取的社会主义建设。受新文化运动影响的中国进步青年读到密茨凯维奇、显克维奇的诗歌、小说时，心中涌起的是对“被侮辱与被损害的”民族的惺惺相惜，并由此生发出对他们反抗精神的由衷敬佩；21世纪中国人读到托卡尔丘克的《温柔的讲述者》，看到了充满柔情、心怀大爱、关注万物苍生的波兰人形象。可以说，同一时代对不同类型的作家和不同题材、体裁的作品关注度存在差异，同一位作家及其作品在不同时代亦存在不同解读。

总体而言，无论从中波两国所选择译本的主题特征，还是从两国批评家和普通读者接受解读的角度来看，中波文学在对方国家接受过程中所呈现的形象都是正



《怪诞故事集》：奥尔加·托卡尔丘克著；浙江文艺出版社出版。

面、积极且多元的。在波兰民众眼里，中国是一个历史悠久、地大物博、风光秀美的广袤国家，经历过反抗斗争、民生凋敝的苦难岁月；劳苦大众遭遇过内外交困的悲惨境遇，开展了抵御外敌、反抗压迫的英勇斗争，知识分子经历过苦闷和觉醒，勇于自我反思，极具生命张力；中国人民在历史激荡、风云变幻的中华大地上砥砺前行，走出了一条破茧重生的伟大复兴之路。而在中国读者心目中，波兰是一个饱经沧桑、几度凋零却从不放弃的国家；那里的人民深爱祖国，眷恋故园，渴望国家独立和民族自由，充满反抗精神，与侵略者开展了长达数百年的不屈不挠的斗争，最终获得独立解放；无论是当代波兰的社会生活，还是波兰人的家庭、情感、个体经历和自我感知，都在21世纪的波兰文学中得到体现。



《显克维奇选集》：亨利克·显克维奇著；人民文学出版社出版。



### 辟坦途美美与共

文学传播是实现文学价值的社会中介。百余年间，中波两国数百家出版机构、报纸期刊参与中波文学推广活动，数十个政府或民间组织成为中波文学交流的“文化赞助人”。

20世纪初，波兰成立东方学会，聚集热爱中国文化的专家创办《东方概览》，与中国进步知识分子创办《新青年》《小说月报》遥相呼应。20世纪晚期，在波兰出版中国文学的主力军马列沙维克出版集团、学术对话出版社纷纷在中国找到合作伙伴，开展了卓有成效的文学译介和出版活动。21世纪初，中国的“蓝色东欧”译丛项目和波兰图书协会的各种资助项目携手努力，促进了中波文学互译全面繁荣。

进入新时代，伴随着科技发展和文明进步，文学推广手段愈发多元，传播效果愈加显著。波兰奇幻小说家安杰伊·萨普科夫斯基的《猎魔人》系列被改编成游戏《巫师》后，成为波兰在中国最具影响力的IP之一。奈飞以《三体》为蓝本拍摄的电视剧在波兰引起广泛讨论，该国知名影视评论网站电影网发布专题文章进行报道。

文学交流工作，归根结底需要人来完成。中波文学百余年间互译版图，是由两国300余位翻译者共同绘制的。他们中有诗人、作家，有记者、编辑，还有学者、外交官和文学爱好者。这个多元化的群体是中波文学交流的主要推动者，是中波两国文学译本的共同缔造者。近年来，中国的波兰语教育事业蓬勃发展，培养了更多精通波兰语言、了解波兰文化的优秀人才；与此同时，波兰汉学家和友华人士不断为中国文学的传播作出贡献。我们应当进一步借助他们的力量，准确把握波兰民众的审美情趣和文化品位，有效利用民间语言、民间方式、民间平台，有针对性地传播符合波兰读者兴味的文学产品。

展望未来，信息传播手段日新月异。在研究和分析中波文学对外传播渠道的基础上，比较两国相关策略的异同，科学地进行译本选择、译者培养、传播平台建设，正是我们通过文学交流，更好地认识世界、推介中国文化的应有之义。

（作者为北京外国语大学欧洲语言文化学院副教授）

下图：波兰首都华沙老城一景。亚历山大·斯巴达利摄（影像中国）



## 文明交流互鉴的盛唐记忆

徐来毛红

版本记录历史、见证文明。中国国家版本馆中央总馆“斯文在兹——中华古代文明版本展”设置了“美美与共——版本中的古代中外文明交流”单元，展出反映不同文明交流互鉴、和谐共生的各类珍贵版本，讲述日本遣唐使故事的《井真成墓志》拓片便是其中之一。

从公元7世纪开始的200余年里，一批批日本遣唐使乘风破浪，前往大唐。他们将中国的文化艺术带回日本并影响至今，是中日文化交流史上浓墨重彩的一笔，展现了中华文明自古以来以开放、包容、自信之姿，积极促进世界文明沟通与融合。

《井真成墓志》是我国迄今发现的唯一一方日本遣唐使墓志，历史价值厚重非常。正在展出的拓片拓印自2004年出土于西安的《井真成墓志》原石，分为墓志盖与墓志两页，将原石全部内容捶拓于宣纸之上，包括墓志因破损而造成的字迹阙如也如实呈现。

《井真成墓志》为唐制简朴样式，墓志盖上刻有4行12字篆文“赠尚衣奉御并府君墓志之铭”，墓志石上刻有171字（实存162字）楷书碑文。墓志文提到“公姓井，字真成，国号日本，才称天纵，故能（街）命远邦，驰骋上国，蹈礼乐，袭衣冠”，大意是“日本人井真成，有旷世之才，所以能受命出使异邦，活跃于中国，学习礼乐之道和治世风范”。同其他遣唐使一样，井真成因才华横溢受命出使中国，在大唐受到礼待，客死长安后，被唐玄宗追封为“尚衣奉御”予以官葬。寥寥百来字，道出了千年前这位遣唐使不凡的人生际遇。

《井真成墓志》佐证了日本遣唐使制度的实行。公元7世纪初至9世纪末，日本19次向中国派遣使节团，次数之多、规模之大、时间跨度之久、交流内容之丰富，在世界古代文化交流史上实为罕见。唐玄宗时期，日本三次派出遣唐使团，使团规模在550—600人之间。作为文化使者，遣唐使怀着钦慕之心而来，全面学习借鉴中华文明，继承吸收先进的中华文化，将文明的种子带回日本落地生根。日本模仿唐朝典章制度，借鉴儒学思想，积极推行政治、经济、文化制度改革，借助汉字创制改革本国文字，学习中国的天文、历法、医学及工程技术，对诗赋、围棋、音乐、书法、绘画、服饰等“大唐流行文化”的模仿吸收深入日本生活的方方面面。

为何唐代能对周边国家产生强大的文化感召力？将探寻目光转向千年之后，我们或许能够得到答案。中华民族拥有百万年的人类史、一万年的文化史和五千多年的文明史，创造了世界上唯一没有中断的中华文明和璀璨厚重的中华文化。文明发展的高度主体性，使得中华文明自古以来开放包容闻名于世，以亲仁善邻、协和万邦为处世之道。

唐代，无论是政治、经济、文化、科技的发展，还是文化传播与贸易往来，都进入高度繁荣时期。当时，中国与300多个国家和地区开展友好交往，长安接待了70多个国家的外交使节、3万余名留学生。王维诗句“九天阊阖开宫殿，万国衣冠拜冕旒”，正是这一时期中外文明交流的历史写照。

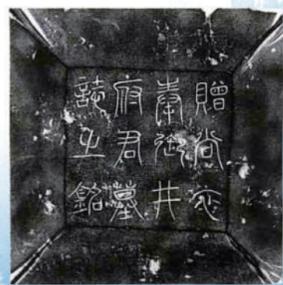
以史为鉴，文明交流互鉴是促进世界和平发展的重要动力。中华文明自古以来与各国文明交流互鉴，造就文明传承的重要遗产和历史财富，为中华文化发展注入了强大动力，也为世界文化交流提供了重要范例。

1000多年以来，井真成的名字从未出现在史料记载中。《井真成墓志》的出土，让后人了解到这位年轻遣唐使的生活点滴，他的名字也被镌刻在中日友好交流史上。墓志发现后，日本媒体连续报道，并在日本史学界引起轰动。2006年，陕西省文物部门向井真成故乡日本大阪府藤井寺市赠送了墓志复制品。这方墓志数次赴日本巡回展出，令日本民众直观了解这段历史。墓志相关资料还写入日本教科书。

千年前，中日两国曾携手开展文明交流互鉴，为后世文化交流提供重要借鉴。

（作者单位：中国国家版本馆中央总馆）

下图为《井真成墓志》拓片。中国国家版本馆中央总馆供图



## 小城普诺的新与旧

时元皓

文明的起源地：相传，曼科·卡帕克奉太阳神之命从这里走出，建立了盛极一时的印加帝国；早期复杂而繁荣的蒂瓦纳库文明也始于的喀喀湖沿岸……这些都不足为奇，湖泊及其带来的湿润环境及充沛食物，为早期文明的孕育创造了条件。而现在的普诺，因为众多民族及传统风俗的存在，还有着“秘鲁民俗之都”的称号。

乘船游于湖上，天光云影，碧波万顷，清风徐来，几只鸥鸟悠闲地从身边掠过。或许这是这曼妙风景的治愈能力，高原反应带来的痛苦似乎减轻了。船继续向前行进，两侧芦苇丛生，小船在芦苇中间划出长长的水道，最终在一处浮岛靠了岸。这种浮岛是当地土著居民乌鲁人世代依水而建、依草为生的水上家园。

相传印加帝国扩张之时，追求平静生活的乌鲁人居住在浮岛上避免冲突。乌鲁人生活的方方面面，都离不开一种名叫“托托拉”的芦苇：浮岛由层层叠叠、相互缠绕的芦苇组成，漂浮于水面，岛上的房子、乌鲁人出行依靠的船只也都由芦苇建造而成，芦苇嫩茎还是当地人的重要食物之一。每隔一段时间，当地人需要增添新的芦苇，以防止浮岛沉没。

登上浮岛，顿时觉得脚下软绵绵的，每走一步都能听到茅秆摩擦的沙声。乌鲁人的芦苇房前支起一个个小摊，上面摆放着他们手工制作的传统纺织品，颜色艳丽、纹饰独特，还有芦苇编制的手工艺品，摊主不时向游客兜售。不远处停泊的小船，船头饰以象征的的喀喀湖名字来源的美洲狮造型，船身不知被谁调皮地喷绘上“梅赛德斯—奔驰”字样，甚为有趣。

尽管在许多旅游宣传中，这些浮岛被称为“没有受到现代生活方式的影响”，但芦苇草房的屋顶上仍能看到不少太阳能板，现代化的蓄水设备也很常见。在岛上的公共区域，还设有学校、商店以及民宿。乌鲁人传统的生活方式已然发生了改变，或许对于很多现代乌鲁人来说，延续传统的生活方式更大程度上是为了吸引游客。

离开的的喀喀湖，踱步于普诺市中心的武器广场，巴洛克风格的建筑、精巧细致的石雕、斑驳的地砖无一不向游客诉说着这座城市、这个国家的历史。400多年前，第一批西班牙人到达繁盛的印加帝国，无不惊叹于这个文明的辉煌。然而，封闭大陆的帝国终究不堪一击，

许多帝国时期的建筑如今不复存在，诸多璀璨瑰宝也杳然无踪，延续至今的建筑很多是殖民时代所建。

秘鲁文明历经数千年，走过坎坷与歧路，在吸纳融合多种文化、多种元素后，最终成就今日之形态。登临普诺市区一处望有美洲狮的观景台远望，小城环抱着这个养育它的湖泊，在几抹橙红霞光下迎接夜幕降临。不远处的武器广场上，游客正与当地居民载歌载舞，迎接即将到来的狂欢节；许多人穿着传统民族服饰彩色长裙，扎着双马尾、戴着草帽热情地与游客合影。

如同浮岛需要定期铺上新的芦苇来保证稳定漂浮，如同一些乌鲁人曾经迫于无奈的生活方式如今变成赖以生存的旅游收入来源，如同穿着传统服饰做生意的当地人，曾经的“旧”无时无刻不迎接着现在的“新”，在新与旧、变与不变、现代与传统的交织中，小城普诺迎接着一个又一个新的明天。



本版责编：王佳可 庄雪雅 王迪  
电子信箱：rnrbgf@peopledaily.cn  
版式设计：蔡华伟

### 旅人心语

乘飞机从秘鲁首都利马出发，向东南方向抵达胡利亚卡市，再坐车约1小时，最终到达此行目的地，秘鲁东南部的小城普诺。飞机出发时从空中俯瞰，秘鲁西海岸广袤的土地上裸露着大片黄土，而飞机到达时，已然换了一个世界——乘车沿途向窗外望去，尽管仍旧鲜见高大树木，沿途的山地草原却带着绿意与生机，雨季的空气中弥漫着些许潮湿味道。

这种愉悦的体验随着高原反应的到来逐渐消解。普诺地处平均海拔超过3600米的安第斯山脉，如此高的海拔足以让许多人望而却步，但这座小城依然吸引了世界各地的许多游客，很大原因是他们在这里能够一睹的的喀喀湖的旖旎风光。作为世界上海拔最高且具备通航条件的淡水湖，的的喀喀湖吸引人的不仅是自然风光，更是其独特的人文魅力。

在诸多传说中，的的喀喀湖都被视为印加